

Wordfast Pro 6 (inicial-intermedio)

Dictado por Paola Turakewich

Fecha de inicio: 30 de agosto de 2022

Días y horarios: martes 30 de agosto, jueves 1, martes 6 y jueves 8 de septiembre de 18:30 a 20:30 h (GMT-3)

Duración: 2 semanas. Cuatro encuentros de 2 horas cada uno.

Modalidad: A distancia

Cupo máximo: 20

Clases virtuales: Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

¿Quedan grabadas las clases¹?: Sí

Idiomas: Español

Destinatarios/as: Estudiantes de traducción, traductores, correctores y profesionales dedicados al ámbito de la traducción

¿Se aceptan estudiantes?: Sí

Objetivos: El objetivo del curso es brindar una introducción a la herramienta de traducción asistida por computadora creada por el francés Yves Champollion.

El curso está planificado para ser dictado en el transcurso de ocho (8) horas. Se sugiere un máximo de 20 asistentes por jornada de capacitación para que pueda dictarse de forma personalizada y puedan evacuarse todas las consultas individuales de los asistentes de forma inmediata.

¹ En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

Contenido: A lo largo del curso:

- Se verán los conceptos básicos de traducción asistida por computadora (memoria de traducción, archivo fuente, archivo bilingüe, archivo destino, proyecto, entre otros).
- Se presentará la disposición de la interfaz en pantalla (posicionamiento de la cinta de botones, cuadro de búsqueda en la memoria, cuadro de texto traducido, entre otros).
- Se repasará el material entregado para el trabajo durante el curso.
- Se enseñará cómo trabajar desde cero con un archivo fuente (creación de proyecto, creación de memoria, creación de glosario)
- Se trabajará con el atajo de funciones y distintas opciones de configuración para la fase de traducción (cómo determinar las coincidencias parciales, el control de ortografía, entre otros)
- Se explicará cómo retomar un trabajo a partir de un proyecto ya creado con la herramienta (apertura de un proyecto, importar/exportar una memoria, editar un glosario)
- Se presentará cómo realizar un control de calidad mediante la función incorporada en el programa (Transcheck) y cómo aplicar las correcciones en base a los resultados del control de calidad.
- Se presentará cómo realizar la entrega final del trabajo (archivos de destino, archivos bilingües, etc.).

Minibío: Paola Turakiewich Fantina se recibió de Traductora Pública en idioma inglés en 2010 en la Universidad Nacional del Comahue, está matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de Río Negro y es miembro de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI). En 2020, completó diversos módulos de la Actualización en Interpretación de Especialidad organizada por AATI-USAL. En 2021, finalizó un curso de interpretación simultánea de dos años de duración en el Estudio Lucille Barnes, y la Diplomatura de Traducción a inglés a cargo de la UB y la AATI. Trabaja de forma independiente desde 2006, y con herramientas de traducción asistida desde 2007. A lo largo de los años, mediante capacitaciones intensivas tanto presenciales como a distancia, adoptó a las herramientas de traducción como herramienta principal de trabajo. En 2011, realizó un curso

intensivo de TAV en el Imperial College London de Inglaterra y a su regreso continuó desempeñándose como traductora independiente para clientes directos, agencias nacionales e internacionales. En su trabajo diario utiliza diversas herramientas tales como Wordfast Pro 3, Wordfast Pro 6, Trados Studio, memoQ, Memsource, entre otras. Desde 2017, dicta cursos de capacitación, tanto presenciales como en línea de herramientas informáticas, y en especial sobre Wordfast Pro. Por otra parte, también ofrece servicios de Interpretación consecutiva a diversas empresas, mayormente de la industria del petróleo y la fruta en la zona del Alto Valle de Río Negro.

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa “Futuros Profesionales” de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**
 - i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
- d. **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise) o Western Union.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.